

ARIEL BUFANO

La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio





ARIEL BUFANO

La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio

ILUSTRACIONES DE JUAN DELEAU

Esta obra fue realizada por el equipo de Editorial Estrada S.A. bajo la **coordinación general** de Juan L. Rodríguez.

Dirección de colección: Alejandro Palermo.

Edición, notas y actividades: Jorge Dubatti y Nora Lía Sormani.

Corrección: Mariano Sanz.

Realización gráfica: Verónica Carman.

Documentación gráfica: Patricia Curcio.

Jefe del Departamento de Diseño: Rodrigo R. Carreras.

Gerente de Prensa y Producción Editorial: Carlos Rodríguez.

Fotografía: Alicia Rojo. Gentileza del Archivo del Teatro General San Martín.

Bufano, Ariel

La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio / dirigido por Alejandro Palermo; ilustrado por Juan Deleau. - 1ª ed. - Buenos Aires: Estrada, 2008. 96 p., 19 x 14 cm - (Azulejos Niños; 42)

ISBN 978-950-01-1178-2

1. Apreciación Literaria. 2. Material Auxiliar para la Enseñanza. I. Palermo, Alejandro, dir. II. Deleau, Juan, ilus. III. Título
CDD 371.33



Colección Azulejos - Niños 42

© Editorial Estrada S.A., 2008.

Editorial Estrada S.A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: www.editorialestrada.com.ar

E-mail: azulejos@editorialestrada.com.ar

Obra registrada en la Dirección Nacional del Derecho de Autor.

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina.

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-1178-2

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Índice

Una historia, una adaptación	4
Héroes de la libertad	5
El autor	6
La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio	7
Actividades	
Para comprender la lectura	92
Para escribir	94
Para integrar	95

Una historia, una adaptación

A Ariel Bufano le gustaban las buenas historias de otros tiempos. Por eso las adaptaba y las ponía en escena en el Teatro General San Martín de Buenos Aires, para que los niños argentinos las disfrutaran a través del lenguaje de los títeres.

Encontró una de esas grandes historias en la obra teatral *Guillermo Tell*, del escritor alemán Friedrich von Schiller (1759-1805), el autor de *Los bandidos*, *Don Carlos*, *María Estuardo* y la famosa oda *A la alegría*, que Beethoven incluyó en su Quinta Sinfonía. Schiller escribió *Guillermo Tell* en 1804 y, desde ese momento, la obra fue aclamada por espectadores y lectores de todo el mundo. Su repercusión fue tan grande que el compositor italiano Gioacchino Rossini creó, en 1829, una ópera muy popular basada en la obra de Schiller.

La acción transcurre en Suiza, país en el que se había educado la esposa de Schiller y que el escritor admiraba por el espíritu libre de sus habitantes. *Guillermo Tell* cuenta los padecimientos de un pueblo —rodeado por el hermoso paisaje del lago de los Cuatro Cantones—, que sufre la opresión del malvado gobernador Gessler.

Héroes de la libertad

La adaptación de Ariel Bufano, escrita en 1985 y estrenada en 1987, sigue de cerca el argumento original de Schiller y se deja llevar por la belleza musical de la ópera de Rossini. Bufano selecciona las escenas más importantes, quita algunos personajes (en la obra de Schiller son muchísimos) y crea diálogos más sencillos, adecuados a la síntesis del lenguaje de los títeres. Su virtud principal consiste en prestar especial atención a la relación entre el padre, Guillermo, y su hijo, Gualterio, para hablarnos del amor y la lealtad de dos valientes y simpáticos héroes de la libertad.

La obra, llena de dinamismo y poesía, pone en escena los mejores recursos del teatro de títeres. A través de esos recursos, Bufano sabe crear los distintos climas del relato, desde el sufrimiento del pueblo oprimido hasta las dudas del héroe ante la misión que debe cumplir, pasando por el vértigo de las tormentas y las clásicas persecuciones en escena. Esto lo logra con las herramientas más nobles de su arte, poniendo siempre una nota de humor o de ternura, y estableciendo un juego de complicidades con los espectadores.

El autor



Ariel Bufano (Mendoza, 1931 - Buenos Aires, 1992) es un artista muy importante en la historia del teatro de títeres de nuestro país. Desde niño, estuvo en contacto con el mundo del arte porque su padre, Alfredo, era un conocido poeta; y muchos talentosos creadores de la época visitaban su casa. Allí, Ariel conoció al gran titiritero Javier Villafañe y, siendo joven, lo acompañó en muchos de sus viajes en la carreta “La Andariega”, mientras aprendía junto a él el arte de los títeres.

Una de las labores más valiosas de Ariel Bufano fue la creación, en 1976, del Grupo de Titreritos del Teatro General San Martín: un elenco estable que, desde sus inicios, viene ofreciendo obras muy originales. Junto con ese grupo, y en compañía de Adelaida Mangani, Bufano llevó a escena *Carrousel titiritero* (1979), *La Bella y la Bestia* (1981), *El Gran Circo Criollo* (1983), *La historia de Guillermo Tell y su hijo Gualterio* (1987) y *Pequeño Varieté* (1988), entre otras obras.

LA HISTORIA DE GUILLERMO TELL Y SU HIJO GUALTERIO

Una versión del drama de Friedrich Schiller
en un acto y nueve cuadros



Los titiriteros manejando los muñecos entre bambalinas.



Asistente	Jornalero anciano
Maese Trujamán	Jornalero primero
Gessler	Jornalero segundo
Pescador	Jornalero tercero
Pastor	Jornalero cuarto
Cazador	Pregonero
Hombre	Campesina primera
Tell	Campesina segunda
Gualterio	Ulrich
Oficial	Kuoni
Guardias	Werni
Esposo	Ruodi
Esposa	Gestrudis
Capataz	Eduvigis

Pueblo



Don Literario.



(El escenario está totalmente enmascarado de negro. Cuando entra el público, ya hay una tenue luz en escena. Los titiriteros, vestidos de negro, están haciendo su caldeamiento –relajación, ejercicios, etc.–, todo ello en absoluto silencio. Por la izquierda, algunos titiriteros entran un gran pliego que desenrollan, conformando un biombo de lado a lado del escenario. Este biombo es de alturas irregulares y de líneas curvas: una especie de pergamino desplegado. Por la derecha, otros titiriteros entran una mesa, un tapete rojo, una jarra con agua, un vaso, un micrófono y una lámpara de escritorio. Muy a proscenio¹, y sobre un lateral del escenario, arman una mesa de conferencista. Todas estas acciones deben realizarse lenta y ceremoniosamente. Es el ritual de preparación del espectáculo.)

ASISTENTE. – *(Apareciendo con su ropa de trabajo. Golpeando las manos.) ¡Elenco...! ¡Tres minutos para empezar...! (Mutis².)*

¹ Parte del escenario más cercana al público.

² Expresión que indica que el actor debe retirarse de la escena.

(Los titiriteros hacen su ronda ritual en silencio y, coordinadamente, salen de escena. La luz de sala comienza a bajar. Por el lado opuesto a la mesa de conferencista, aparece don Literario Honoris Causa³, viejo profesor. Típico intelectual. Traje gris, pantalones arrugados, camisa blanca, corbata oscura, gran cabellera con canas y pequeños lentos. Lleva bajo el brazo una carpeta y muchos papeles. Cruza la escena, se sienta y comienza a ordenar los papeles, luego de encender la lámpara. Don Literario es un títere movido por dos titiriteros enmascarados de negro. Mueve la boca, y sus brazos y manos son los de los manipuladores. La luz de sala termina de bajar.)

VOZ EN OFF⁴ POR LOS PARLANTES DE SALA. — El Grupo de Titiriteros del Teatro Municipal General San Martín informa al público que hoy, especialmente, contaremos con la eminente presencia de un conocido especialista que se hará cargo de los comentarios y el análisis de este espectáculo: el profesor y ensayista, doctor y licen-

³ Título honorífico que conceden las universidades a una persona eminente. El lenguaje de este personaje es una parodia del discurso académico, por lo que en sus parlamentos se acumulan expresiones “difíciles”, que generalmente no se comentan en las notas.

⁴ En *off*: expresión que indica que se escucha una voz, pero no se ve en escena a quien dice ese texto.

ciado, escritor y periodista, don Literario Honoris Causa. ¡Muchas gracias!

(Don Literario se levanta y saluda. Hace ademán de pedir silencio y señala la escena, dando pie a que comience la función. Baja la luz, el sonido de un rotundo gong señala la iniciación del espectáculo.)

MAESE TRUJAMÁN⁵. — *(Aparece iluminado por un seguidor.)* ¡Público, respetable público, muy buenas tardes...! Yo, don Maese Trujamán de los Caminos, director de esta extraordinaria compañía, les anuncio este maravilloso espectáculo. Hoy presentaremos la historia de un hombre. De un hombre y su pueblo. De un hombre como todos los hombres y de un pueblo como todos los pueblos. Y de un tirano que, como todos los tiranos, trató de imponer su poder sobre ese pueblo... Todo esto comenzó hace muchos, muchos años, pero podría haber sido ayer, u hoy...

(Comienza a oírse música.)

⁵ Personaje creado por Ariel Bufano y que aparece como presentador en varias de sus obras.